

Gênesis 03

1 Ο δὲ ὄφις ἦν

1 a mas serpente era

φρονιμώτατος πάντων τῶν

astuto de todos os

θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν

animais dos sobre a terra, que

ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός. καὶ

fizera Senhor o Deus, e

εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί

disse a serpente à mulher:

τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός, οὐ μὴ

Por que disse o Deus: Não

φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ

comais de toda árvore do

παραδείσου; 2 καὶ εἶπεν ἡ γυνή

paraíso? 2 E disse a mulher

τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ τοῦ

à serpente: Do fruto das

ξύλου τοῦ παραδείσου

árvores do paraíso

φαγούμεθα, 3 ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ

comeremos, 3 do mas o fruto

τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ

da árvore que está no meio

τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ Θεός, οὐ

do paraíso, disse o Deus: Não

φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐ δὲ μὴ

comereis dele, nem

ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ

tocareis nele, para que não

ἀποθάνητε. 4 καὶ εἶπεν ὁ ὄφις

morrais. 4 E disse a serpente

τῇ γυναικί οὐ θανάτῳ

à mulher: não morrer

ἀποθανεῖσθε· 5 ἤδει γὰρ ὁ Θεός,
morrereis. 5 sabe pois o Deus

ὅτι ἢ ἂν ἡμέρα φάγητε
que no dia comerdes

ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν
dele, se abririam vossos

οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἔσεσθε ὥς
os olhos e sereis como

θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ
deuses, conhecendo bem e

πονηρόν. 6 καὶ εἶδεν ἡ γυνή, ὅτι
mal. 6 E viu a mulher que

καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ
boa a árvore para comida, e

ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς
que era agradável aos olhos

ιδεῖν καὶ ὥραϊόν ἐστὶ τοῦ
de se ver e bonita era de

κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα
se contemplar, e tendo tomado

ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε καὶ
do fruto seu comeu, e

ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
deu também a marido seu

μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. 7 καὶ
com ela, e comeram 7 E

διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί τῶν
foram abertos os olhos de

δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι
ambos, e perceberam que

γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔρραψαν

nus estavam, e remendaram

φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν

folhas de figueira, e fizeram

ἐαυτοῖς περιζώματα. 8 Καὶ

para si aventais. 8 E

ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ

ouviram a voz do Senhor o

Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ

Deus, que passeava no

παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ

paraíso à tarde; e

ἐκρύβησαν ὅ τε Ἀδὰμ καὶ

esconderam-se tanto Adão como

ἡ γυνή αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου

a mulher sua da face

Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ

do Senhor o Deus no meio das

ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 καὶ

árvores do paraíso. 9 E

ἐκάλεσε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν

chamou Senhor o Deus a

Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδὰμ, ποῦ

Adão e disse-lhe: Adão, onde

εἶ; 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ· τῆς

estás? 10 E disse lhe: a

φωνῆς σου ἤκουσα

voz tua ouvi

περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ

andavas no paraíso,

καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός

e temi porque nu

εἶμι, καὶ [ἐκρύβην](#). 11 καὶ
estava e me escondi. 11 E

[εἶπεν](#) αὐτῷ ὁ [Θεὸς](#) τίς
disse lhe o Deus: Quem

[ἀνήγγειλέ](#) σοι [ὅτι γυμνὸς](#) εἶ, εἰ μὴ
fez saber a ti que nu a menos

ἀπὸ τοῦ [ξύλου](#), οὗ [ἐνετειλάμην](#)
que da árvore não ordenei

σοι τούτου [μόνου](#) μὴ [φαγεῖν](#),
a ti essa única não comesses

ἀπ' αὐτοῦ [ἔφαγες](#); 12 καὶ [εἶπεν](#)
dela comestes? 12 E disse

ὁ [Ἀδάμ](#)· ἡ [γυνή](#), ἣν [ἔδωκας](#)
o Adão: A mulher que deste

μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι [ἔδωκεν](#)
comigo – ela a mim deu

ἀπὸ τοῦ [ξύλου](#), καὶ [ἔφαγον](#). 13
da árvore e comi. 13

καὶ [εἶπε](#) [Κύριος](#) ὁ [Θεὸς](#) τῇ
E disse Senhor o Deus à

[γυναικί](#) τί τοῦτο [ἐποίησας](#);
mulher: Por que isso fizeste?

καὶ [εἶπεν](#) ἡ [γυνή](#) ὁ [ὄφις](#)
E disse a mulher: A serpente

[ἠπάτησέ](#) με, καὶ [ἔφαγον](#). 14 καὶ
enganou me e comi. 14 E

[εἶπε](#) [Κύριος](#) ὁ [Θεὸς](#) τῷ [ὄφει](#)
disse Senhor o Deus à serpente:

[ὅτι ἐποίησας](#) τοῦτο,
Porque fizeste isso,

[ἐπικατάρατος](#) σὺ ἀπὸ [πάντων](#) τῶν
maldita és de todos os

θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ
animais da terra; sobre o

στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ
peito teu e o ventre

πορεύσῃ καὶ γῆν φαγῇ πάσας
rastejarás, e terra comerás todos

τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 καὶ
os dias da vida tua. 15 E

ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ
porei inimizade entre ti

καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ
e entre a mulher e

ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου
entre a semente tua

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος
e entre a semente

αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει
dela; ele a ti vigiará

κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ
cabeça, e tu vigiarás seu

πτέρναν. 16 καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε
calcanhar. 16 E à mulher disse:

πληθύνων πληθυνῶ τὰς
Multiplicarei grandemente as

λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν
dores tuas e os gemidos

σου ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ
teus; com dores gerarás filhos, e

πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἢ ἀποστροφή
para o marido teu a atenção

σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. 17
tua, e ele te dominará. 17

τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν ὅτι

a mas Adão disse: Porque

ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός

ouviste à voz de esposa

σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ

tua, e comeste da árvore a

ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ

que ordenei a ti essa única não

φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες,

comer dela, comeste

ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς

maldita a terra nos

ἔργοις σου ἐν λύπαις

trabalhos teus, com dores

φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας

comerás dela todos os dias

τῆς ζωῆς σου 18 ἀκάνθας καὶ

da vida tua. 18 espinhos e

τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ

cardos produzirá a ti, e

φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

comerás a erva do campo

19 ἐν ἰδρῶτι τοῦ προσώπου

19 Com suor do rosto

σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου, ἕως

teu comerás o pão teu, até

τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν,

que retornes te à terra

ἐξ ἧς ἐλήφθης, ὅτι γῆ εἶ καὶ

da foi tirado, pois terra és e

εἰς γῆν ἀπελεύση

à terra retornarás.

20 καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα

20 E chamou Adão o nome

τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι

de esposa sua Vida, porque

αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

ela mãe de todos os vivos.

21 Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός

21 E fez Senhor o Deus

τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ
para Adão e a esposa sua

χιτῶνας δερματίνους καὶ

túnicas de pele e

ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 καὶ εἶπεν ὁ

vestiu eles. 22 E disse o

Θεός ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν

Deus: Eis que Adão se tornou

ὥς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ
como para de nós, o

γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν·
conhecendo bem e mal,

καὶ νῦν μή ποτε ἐκτείνῃ

e agora para que não estenda

τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ

a mão sua e tome da

ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ

árvore da vida e coma, e

ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 καὶ

viverá para o sempre. 23 Então

ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ

enviou a ele Senhor o

Θεός ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς

Deus do paraíso das

τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ
delícias para cultivar a terra de

ῆς ἐλήφθη 24 καὶ ἐξέβαλε
onde foi tirado. 24 E expulsou

τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν
a Adão e fez habitasse a ele

ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς
em frente ao paraíso das

τρυφῆς καὶ ἔταξε τὰ
delícias, e colocou os

Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην
querubins e a ardente

ρομφαίαν τὴν στρεφομένην
espada que se revolve

φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ
para guardar o caminho da

ξύλου τῆς ζωῆς
árvore da vida.